

Análisis de interlengua de los rasgos gramaticales y léxico-semánticos con los verbos *ser* y *estar*

Patricia Rodríguez López

ABSTRACT

The main aim of this study is to understand how German students acquire the use of the verbs ser and estar. Therefore, we focus on observations of the correct and incorrect uses in written exams of five proficiency levels (A1-C1) from two different institutions. Based on a corpus the usage of the studied verbs was quantitatively analyzed according to the language levels and combinations of grammatical structures.

1. INTRODUCCIÓN

En el aprendizaje del español como Lengua Extranjera existen temas gramaticales etiquetados como difíciles, muchas veces incluso antes de haber sido tratados en el aula. De entre estos, predominan, por ejemplo, la adquisición del sistema de los pasados, el subjuntivo (ver capítulos anteriores y posteriores) y los verbos *ser* y *estar* que hasta podría decirse, que han llegado a mistificarse como enormemente complejos. Esto puede ocasionar problemas no solo a los estudiantes que tienen que enfrentarse a la selección de estos verbos, sino incluso al profesor que tiene que explicarlos en clase. La decisión a la que han de enfrentarse, especialmente para estudiantes de niveles básicos, de cuál de los dos verbos *ser* y *estar* hay que utilizar según qué contexto, puede resultar compleja. Este fenómeno se agudiza más cuando las lenguas maternas de los estudiantes de ELE tienen solamente un verbo para expresar lo que en español se resuelve con los dos verbos aquí estudiados. Este sería, por ejemplo, el caso del alemán y del inglés.

Es precisamente nuestra experiencia docente, la que nos ha motivado a indagar en este sugestivo tema, dado que hemos observado que la mayoría de nuestros estudiantes alemanes cometen frecuentes errores en la selección de *ser* y *estar*. Así pues, el objetivo principal de este estudio será hacer una investigación exploratoria para averiguar cómo es el proceso de adquisición de *ser* y *estar* en estos estudiantes alemanes. Se trata de un estudio descriptivo, analítico y focalizado para poder hacer un diagnóstico sobre la aprehensión de los rasgos léxico-semánticos y gramaticales de las expresiones con *ser* y *estar*. Para conseguir este objetivo nos basamos en el análisis de interlengua (IL) y la observación de los errores que producen estudiantes alemanes. Para ello, es necesario describir las funciones y las estructuras de *ser* y *estar* que se emplean en español. Para determinar en qué consisten dichas funciones y estructuras, se presenta una descripción lingüística del problema.

2. EXPLICACIONES DE LOS VERBOS *SER* Y *ESTAR*

Para poder describir las dificultades gramaticales, pragmáticas y didácticas que tienen los estudiantes alemanes con los verbos *ser* y *estar*, es necesario hacer una descripción gramatical de algunas explicaciones y estructuras de dichos verbos en el contexto histórico. Desde el punto de vista etimológico, Corominas (1973) señala que los verbos *ser* y *estar* provienen del latín, tanto el verbo *ser* que es una fusión entre dos verbos latinos ESSE y SEDERE (Corominas 1973: 532) como el verbo *estar* que tiene su origen en el verbo STARE y presenta significados como: *estar firme*, *estar en pie* o *estar inmóvil* (Corominas 1973: 254). Asimismo, se indica una variación respecto a los significados latinos desde el punto de vista semántico y léxico. Los verbos *ser* y *estar* sufrieron cambios semánticos de posición y en el caso de *estar*, además, una extensión léxica hasta llegar a los significados actuales.

A lo largo de las décadas se describieron los verbos *ser* y *estar* en distintas gramáticas adoptando perspectivas diferentes y representando distintos enfoques como, el estructuralismo-funcional o la gramática comunicativa. Así, por ejemplo, el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* (1973: 364), que frecuentemente se asocia al enfoque estructuralista-funcional, distingue entre las oraciones con predicado nominal y con predicado verbal: el primero se compone de un verbo copulativo (*ser* y *estar*) y un